

Les rafles et les déportations antisémites de l'été 1942

Las redadas y las deportaciones antisemitas del verano 1942

The round-ups and deportations of Jews in the summer of 1942

Massenverhaftungen und antisemitische Deportationen vom Sommer 1942

En France à partir de janvier 1942, le gouvernement de Vichy décida d'assigner à résidence les familles juives présentes sur le territoire français.

Pendant l'été 1942, ce même gouvernement organisa leur rafle et leur déportation.

En Ariège, Aulus-les-Bains fut l'un des principaux lieux de ces assignations à résidence pour les familles juives. En août, elles furent rafleées, internées dans le camp de concentration du Vernet d'Ariège d'où elles partirent vers le camp de concentration de Drancy avant d'être déportées vers le camp de concentration d'Auschwitz.

Voici leurs dates de déportation depuis le camp de concentration du Vernet d'Ariège :

le 8 août : 175 personnes

le 31 août : 220 personnes, dont 46 enfants

le 21 septembre : 75 personnes

En Ariège, une autre rafle eut lieu au Château de la Hille à Montégut-Plantaurel. Ce lieu abritait une colonie d'une centaine d'enfants juifs, sous la protection de la Croix Rouge Suisse-Secours aux Enfants.

Le 26 août à 4 heures du matin, des gendarmes de Pamiers vinrent et convoyèrent jusqu'au camp de concentration du Vernet d'Ariège 45 enfants âgés d'au moins 16 ans ainsi que Flora et Ernst SCHLESINGER, un couple juif qui faisait partie du personnel.

Donc en août 1942, deux groupes d'enfants juifs se retrouvèrent internés : 47 rafleés dans le département et 45 rafleés au Château de la Hille. Voici leur histoire.

En Francia a partir de enero de 1942, el gobierno de Vichy ordenó el arresto domiciliario de las familias judías presentes en el territorio francés.

Durante el verano de 1942, el mismo gobierno organizó las redadas y las deportaciones de aquella población.

En el departamento del Ariège, uno de los principales lugares de arresto domiciliario de familias judías fue Aulus les Bains. En el mes de agosto fueron redadas e internadas en el campo de concentración del Vernet d'Ariège. Desde ahí las trasladaron al campo de concentración de Drancy, y a continuación las deportaron al campo de concentración de Auschwitz.

Estas son las fechas de deportación desde el campo de concentración del Vernet d'Ariège:

el 8 de agosto: 175 personas

el 31 de agosto: 220 personas,

entre las cuales 46 niños

el 21 de setiembre: 75 personas

En el departamento del Ariège otra redada se llevó a cabo en el Château de la Hille del pueblo de Montégut-Plantaurel. El lugar albergaba una colonia de unos cien niños judíos, colocada bajo la protección del Auxilio a los Niños de La Cruz Roja Suiza.

El 26 de agosto a las 4 de la madrugada, irrumpieron los gendarmes de Pamiers y se llevaron al campo de

concentración del Vernet d'Ariège a 45 niños de por lo menos 16 años de edad acompañados por Flora y Ernst SCHLESINGER, una pareja judía perteneciente al personal.

De modo que en agosto 1942, había dos grupos de niños judíos internados: 47 redados en el territorio del departamento y 45 redados en el Château de la Hille. Esta es su historia.

In France, from January 1942 the Vichy government decided to put Jewish families in French territory under house arrest.

During the summer of 1942 this same government organized their round up and deportation.

In Ariège, Aulus-les-Bains was one of the main centres of these house arrests for Jewish families. In August they were rounded up and interned in the Le Vernet d'Ariège concentration camp. From there they were sent first to the Drancy concentration camp and then onwards to the Auschwitz concentration camp.

The dates on which transports left from the Le Vernet d'Ariège concentration camp were as follows:

August 8: 175 people

August 31: 220 people, including 46 children

September 21: 75 people

Another round-up took place in Ariège at Le Château de la Hille, Montégut-Plantaurel, where a hundred Jewish children had found shelter under the protection of the Swiss Red Cross/Save the Children.

On August 26, 1942, at four o'clock in the morning, police from Pamiers came and took 45 children over 16 to the Le Vernet d'Ariège concentration camp, along with Flora and Ernst SCHLESINGER, a Jewish couple who were on the staff.

Thus in August 1942, two groups of Jewish children found themselves interned: 47 rounded up from the Department and 45 rounded up from Le Château de la Hille. Here is their story.

Ab Januar 1942 beschloss die Vichy-Regierung den Hausarrest von jüdischen Familien im französischen Territorium. Im Sommer 1942 organisierte diese Regierung ihre Verhaftung und Deportation.

Aulus-les-Bains, im Département Ariège war ein der Hauptzentren, die von den Hausarresten der jüdischen Familien betroffen waren. Im August 1942 wurden sie verhaftet, im Konzentrationslager Le Vernet d'Ariège, dann im Konzentrationslager Drancy interniert, bevor sie nach Auschwitz deportiert wurden.

Daten der Deportationen vom Konzentrationslager du Vernet d'Ariège:

8. August: 175 Personen

31. August: 220 Personen, davon 46 Kinder

21. September: 75 Personen

Im Département Ariège gab es eine weitere Massenverhaftung im Château de la Hille in Montégut-Plantaurel. Dort befand sich eine Kolonie von etwa hundert jüdischen Kindern unter dem Schutz der Kinderhilfe des Schweizerischen Roten Kreuzes. Am 26. August um 4 Uhr morgens kamen Gendarmen aus Pamiers und transportierten 45 Kinder unter 16 Jahren sowie Flora und Ernst SCHLESINGER, ein jüdisches Paar, das dem Personal angehörte zum Konzentrationslager Le Vernet d'Ariège.

Im August 1942 wurden also zwei jüdische Kindergruppen interniert: 47 die im Département und 45 im Château de la Hille verhaftet waren. Hier folgt ihre Geschichte.

Les enfants au Château de la Hille
Los niños en el Château de la Hille
The children at Le Château de la Hille
Die Kinder im Château de la Hille

The 45 children rounded up from Le Château de la Hille

Immediately after the round-up, Colony Director Rösli Näf alerted Maurice Dubois, the local Director of the Swiss Red Cross in Toulouse. Then she rejoined "her children", with the firm resolve not to leave them. Maurice Dubois went to Vichy and his wife Eleonore went to lodge a protest at the headquarters of the Swiss Red Cross in Berne and to demand their release.

The Swiss Embassy interceded on their behalf with Laval, head of the government of Vichy. Without these bold and courageous interventions, the 45 children as well as the couple SCHLESINGER would have been deported in the convoy of August 31, 1942. Even though they were returned to Le Chateau on September 2, their lives would never be the same...

Die 45 verhafteten Kinder im Château de la Hille

Direkt nach der Massenverhaftung alarmierte Rösli Näf, die Leiterin der Kolonie, Maurice Dubois, den lokalen Leiter des Schweizerischen Roten Kreuzes in Toulouse. Dann ging sie zu „ihren Kindern“ zurück, fest entschlossen, sie nicht zu verlassen. Maurice Dubois ging nach Vichy, um ihre Befreiung zu verlangen, seine Frau Eleonore nach Bern zum Sitz des Schweizerischen Roten Kreuzes. Die schweizerische Botschaft setzte sich für sie bei Laval, Chef der Vichy-Regierung, ein. Ohne diesen mutigen Schritt wären die 45 Kinder und das Ehepaar Schlesinger mit dem Transport vom 31. August 1942 deportiert worden. Zurück im Château am 2. September wurde ihr Leben für immer anders...

Les 45 enfants rafleés au Château de la Hille

Immédiatement après la rafle, la directrice de la colonie, Rösli Näf, alerta Maurice Dubois, directeur local de la Croix Rouge Suisse à Toulouse. Puis elle rejoignit « ses enfants », avec la ferme intention de ne pas les quitter. Maurice Dubois alla protester à Vichy et son épouse Éléonore au siège de la Croix Rouge Suisse à Berne, afin de demander leur libération. L'Ambassade de Suisse intercéda en leur faveur auprès de Laval, chef du gouvernement de Vichy. Sans ces audacieuses et courageuses interventions, les 45 enfants ainsi que le couple SCHLESINGER auraient été déportés dans le convoi du 31 août 1942.

De retour au Château le 2 septembre, leur vie ne fut plus jamais la même...



Los 45 niños redados en el Château de la Hille

Les 47 enfants rafleés en Ariège

46 des 47 enfants rafleés en Ariège n'eurent pas cette chance et partirent en déportation le 31 août 1942. Aucun ne survécut.

Le 47ème, Israël Braverman, dit Isi Veleris, fils de Malka Veleris et Samuel Braverman, déjà décédé, fut sauvé grâce à l'amour et au courage de sa mère. Elle réussit à le confier à la colonie du Château de la Hille. Isi avait 8 ans.

Malka, déportée quelques jours plus tard vers le camp de concentration d'Auschwitz, ne revint jamais.

À notre connaissance, le sauvetage de ces enfants juifs, internés dans un camp de concentration, arrachés in extremis à la déportation par un engagement et un dévouement hors du commun, est un cas unique dans l'histoire de la Déportation.

Los 47 niños redados en el departamento del Ariège

46 de los 47 niños redados en el territorio del departamento del Ariège no tuvieron tanta suerte, puesto que el 31 de agosto de 1942 fueron deportados. Ninguno sobrevivió.

El cuadragésimo séptimo, Israél Braverman, o sea Isi Veleris, hijo de Malka Veleris y de Samuel Braverman, ya fallecido, se salvó gracias al amor y al valor de su madre. Cuando consiguió dejarlo al cuidado de la colonia del Château de la Hille, Isi tenía 8 años.

A los pocos días Malka fue deportada al campo de concentración de Auschwitz, y nunca regresó. Hasta donde sabemos, el rescate de estos niños judíos, internados en un campo de concentración y salvados *in extremis* de la deportación gracias a un compromiso y a una entrega fuera de lo común, es un caso único en la Historia de la Deportación.

The 47 children rounded up from Ariège

46 of the 47 children rounded up in Ariège did not have such luck and went on to be deported on August 31, 1942. None of them survived.

The 47th, Israel Braverman, also known as Isi Veleris was the son of Malka Veleris and Samuel Braverman, already dead. He was saved thanks to the love and courage of his mother. She managed to entrust him to the colony at Le Château de la Hille. Isi was 8 years old.

Malka, who was deported a few days later to Auschwitz concentration camp, never came back.

As far as we know, the saving of these Jewish children, interned in a concentration camp but plucked out at the last moment by an out of the ordinary sense of duty and devotion is a unique case in the History of the Deportation.

Die 47 im Departement Ariège verhafteten Kinder

46 von den 47 im Departement Ariège verhafteten Kindern hatten dieses Glück nicht und wurden am 31. August 1942 deportiert. Keines überlebte.

Das 47. Kind, Israél Braverman, genannt Isi Veleris, Sohn von Malka Veleris und dem schon verstorbenen Vater Samuel Braverman, wurde dank seiner liebevollen und mutigen Mutter gerettet. Sie konnte ihn der Kolonie vom Château de la Hille anvertrauen. Er war 8 Jahre alt.

Malka, die einige Tage später nach Auschwitz deportiert wurde, kam nie wieder zurück.

Die Rettung dieser jüdischen Kinder, die in einem Konzentrationslager interniert waren und denen die Deportation in extremis erspart wurde, ist unseres Wissens ein Einzelfall. Es geschah dank außergewöhnlichem Engagement und Hingabe.



www.campduvernet.eu

www.chateaudelahille.com

La dernière colonne indique l'âge de chaque enfant.
La última columna indica la edad de cada niño.
The last column indicates the age of each child.
In der letzten Spalte steht das Alter der Kinder.

REICH	FANNY	2
HENDEL	ANNA	3
FUHRER	ABRAHAM	4
HAGER	SCHIMMICHON	4
HALPERN	MAURICE	4
RAJCHMANN	RINA	4
STEINFELD	CHARLOTTE	4
LOREK	THERESE	5
MAYER	THOMAS	5
HALPERN	LEON	7
LOREK	JEANNINE	7
LOWENBECK	HEINZ	7
SILBER	SARA	7
HENDEL	HELLEN	8
POZNANSKI	REGINE	8
SRULOWITZ	MYRIA	8
TAUBENFEDER	ANNETTE	8
HAGER	SCHENA	9
LOREK	SALOMON	9
NAISLLER	ANNA	9
SCHIMMEL	HENRY	9
SRULOWITZ	SILVIA	9
JAGODA	SIMON	10
REICH	JOSEPH	10
TAUBENFEDER	CHARLES	10
HALTEL	RUTH	11
LOREK	BERTHE	11
KLENIEC	EMMANUEL	12
SILBER	LEON	12
FINDER	HERBERT	13
STEINFELD	EDITH	13
MINTZ	HERMANN	14
PULVER	MARFRED	14
HIMELFARB	CHEFFIA	15
MEYER	KURT	15
RUBINSTEIN	ANNA	15
SILBERMANN	LEON	15
HITTMAN	CLARA	16
JAGODA	ICEK	16
KAHN	EVA	16
SILBERMANN	MAURICE	16
GLUCKSTADT	WERNER	17
GROSMANN	REBECCA	17
GRUBNER	JOACHIM	17
MANELLA	KALMANN	17
MEYER	LOTTE	17